

E11 - Does Sakurai Want to Hang Out, Too?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Are you gonna be home today, Senpai?

[00:07] ---

Can I come over?

[00:10] ---

Yeah, I guess.

[00:11] ---

Great! I'll be right there.

[00:16] ---

Uzaki's everyday visits have become a habit.

[00:20] ---

Whatever. I'm done fighting it.

[00:23] ---

But...

[00:25] ---

...she always leaves her junk here!

[00:30] ---

I'm going to have to say something.

[00:37] ---

There she is, the jerk.

[00:41] ---

Check out the jumbo beanbag

I bought today, Senpai!

[00:45] ---

See? It's a big ol' frog!

[00:47] ---

It's way *too big*!

[00:48] ---

But it comes with a *little* frog!

[00:51] ---

Okay, that's cute... but still!

[01:01] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[02:24] ---

"Episode 11: Does Sakurai
Want to Hang Out, Too?"

[02:26] ---

What's your take on this place?

[02:29] ---

My take? Oh, like spiritually?

[02:32] ---

Don't sweat it. The person
behind you is just passing through.

[02:38] ---

That's not what I meant!
Cut that out--I'm serious!

[02:42] ---

Your stuff is taking over *my* apartment!

[02:45] ---

Start taking some of it home *today*!

[02:48] ---

What's with the giant beanbag, anyway?

[02:53] ---

I mean, I'm always sitting on
the floor for our gaming marathons.

[02:57] ---

My butt hurts! Are you okay with that?

[03:02] ---

Isn't it the host's responsibility
to make his living space welcoming?

[03:08] ---

Or would you rather be responsible
for my butt cramping up?

[03:12] ---

The nerve...

[03:15] ---

Therefore, I plead not beanbag-guilty!

[03:18] ---

Fine. The beanbag can stay.

[03:22] ---

But!

[03:24] ---

This is the problem!

[03:26] ---

Huh! It's really piled up, hasn't it?

[03:29] ---

Don't pretend it's not on you!

[03:31] ---

You're going to choose what stays and what goes.

[03:34] ---

Ugh, what a drag!

[03:36] ---

And no fun until we're finished.

[03:38] ---

Aw!

[03:39] ---

Everything you don't need goes
in this garbage bag today.

[03:42] ---

Everything you *do* need goes home with you.

[03:44] ---

Fine...

[03:45] ---

"The 1008 Lousy Cats"

"Boring D-movie DVD"

[03:46] ---

This?

[03:47] ---

Don't need it.

[03:47] ---

"Paper bags, large and small"

[03:48] ---

These?

[03:49] ---

Nope.

[03:49] ---

"Empty toy capsules"

[03:51] ---

And these?

[03:51] ---

Nuh-uh.

[03:52] ---

See? You don't need *any* of this!

[03:54] ---

Don't bring it to my place--throw it away!

[03:56] ---

Oh, gosh!

[03:58] ---

Sometimes you can't make up your mind, y'know?

[04:01] ---

And something that's really been bugging me...

[04:05] ---

Oh, this?

[04:07] ---

This is a real laugh!

[04:11] ---

You blow through this thing here.

[04:15] ---

Like so.

[04:25] ---

Well?

[04:27] ---

Toss it.

[04:28] ---

What?! But it's funny!

It'll be a huge hit on Halloween!

[04:33] ---

Who cares? Besides, you only
left it here because you didn't need it.

[04:38] ---

True, true.

[04:40] ---

That was too easy! I *knew* you didn't need it!

[04:43] ---

It's like, sometimes I have to show things
to you first before it's all settled.

[04:47] ---

What the hell?!

[04:50] ---

There we go. Nice and roomy again.

[04:55] ---

I'm pooped!

[04:56] ---

It was only some huge chore because you'd
brought all that crap over.

[05:01] ---

I know where this is going.

[05:03] ---

Buying all those extra phone chargers...

You just don't *think*, do you?

[05:09] ---

Yep: it's lecture time.

[05:12] ---

Hey, are you listening?

[05:14] ---

Uh, yeah. Sorry.

[05:17] ---

Say, I'm thirsty. I'm gonna grab a drink!

[05:20] ---

Hey! Don't you run away from me! I'm not done!

[05:24] ---

See, you're always... huh?

[05:27] ---

What's with the bag?

[05:30] ---

Did you put that in there?

[05:32] ---

Oh, uh...

[05:33] ---

No, that's something else.

[05:36] ---

Are you *kidding* me?

Now you're putting your stuff in my *fri--*

[05:43] ---

I-Is this...

[05:45] ---

Oh, gosh!

[05:46] ---

I thought I'd cook for us today.

It's been a while.

[05:52] ---

Uzaki, I... well...

[05:56] ---

I'm sorry. I shouldn't

have jumped to conclusions.

[06:01] ---

Senpai?

[06:02] ---

Yeah?

[06:03] ---

What would you like for
the main dish? Fish or beef?

[06:08] ---

Fish.

[06:15] ---

I'm sorry about earlier.

And... this is really good.

[06:21] ---

I like this sincerely contrite side of you.

[06:27] ---

He's so easy.

[06:30] ---

Sakurai?

[06:32] ---

Yes?

[06:34] ---

Want to try your hand at food prep?

[06:36] ---

Eh?

[06:37] ---

Why not? It'd be a big help if
you could handle cooking, too.

[06:42] ---

Uh, but I--

[06:43] ---

Oh? You're gonna cook, Senpai? *Can* you cook?

[06:47] ---

Are you sure about this?

It's not as easy as it looks!

[06:52] ---

I'll do it.

[06:53] ---

Oh! Will you, now?

[06:55] ---

Seriously?

[06:56] ---

You probably think I can't
cook my way out of a paper bag.

[07:00] ---

It just so happens I *do* cook from time to time!

[07:05] ---

Um... what is this?

[07:08] ---

Spaghetti Napolitan.

[07:12] ---

What on earth?

[07:14] ---

Wow.

[07:16] ---

I'm sorry. Go on: laugh.

[07:27] ---

Too much laughing!

[07:29] ---

I'm just doing what you told me to do!

[07:32] ---

L-L-Let me go!

[07:35] ---

Ugh, enough! Quit fighting!

[07:52] ---

Harder, Senpai...

[07:57] ---

Yes... you're so good at this, Sakurai...

[08:07] ---

That's enough! My hands are tired!

[08:10] ---

Man, kneading udon dough is really hard work!

[08:16] ---

I was surprised to see you here
for a crash course in cooking.

[08:20] ---

Sorry about that.
I'd intended to do it at my place.

[08:24] ---

He doesn't have the right tools for the job.

[08:27] ---

Besides, Mom, you're *my* cooking instructor!

[08:32] ---

Thank you in advance.

[08:39] ---

Just leave it to me. And try to keep up!

[08:44] ---

You boys and your muscle. Must be nice!

[08:48] ---

That's one thing this himbo has going for him.

[08:52] ---

Hana! Hey!

[08:53] ---

It's okay. I get that all the time.

[08:57] ---

All the time?

[08:58] ---

Well... you know.

[09:00] ---

I apologize for my daughter's nasty mouth.

[09:05] ---

What's this?

[09:06] ---

I've been having a normal conversation
with Sakurai all this time!

[09:09] ---

But how?

[09:12] ---

Oh, I see! Sakurai's gaze is focused
on the udon--his eyes aren't frightening!

[09:19] ---

When I can't see those eyes of his,
he's well-mannered and actually easy to talk to!

[09:25] ---

I'm sorry about everything, Sakurai.

[09:27] ---

Huh? It's fine, really.

[09:33] ---

Let the dough sit for about 20 minutes.

[09:36] ---

I have laundry to put away, so...

[09:39] ---

I'll leave the rest to you youngsters.

[09:46] ---

Want something to drink, Senpai?

I bet you got a little sweaty.

[09:50] ---

Yeah. Thanks.

[09:55] ---

Cats.

[10:00] ---

I was anxious at first, but I managed to hold a proper conversation with Sakurai.

[10:04] ---

He really is a serious and kind person, just like the people at his job said.

[10:09] ---

And now I know I'm fine as long as I don't look at his eyes.

[10:13] ---

Yes, I've made great strides today.

[10:16] ---

And just think: a boy wanting to learn how to cook!

[10:20] ---

Kids these days. He'll make a great husband!

[10:25] ---

I'm telling you, Senpai, it's fine. Go ahead!

[10:28] ---

You *did* say you wanted to get some petting in.

[10:30] ---

Petting?!

[10:33] ---

Not with high-alert mode still active.

[10:36] ---

I'd hate to scare anyone off.

[10:38] ---

I-I-I mean, I *am* scared, but-but-but I never--

[10:43] ---

It's fine! I saw that one sneaking peeks at you. She's interested!

[10:48] ---

I... I was looking at him, sure--but not like *that*!

[10:51] ---

You just gotta *go* for it! Bam!

[10:53] ---

Hana?!

[10:54] ---

No--I should be more of a gentleman.

[10:58] ---

Sakurai?!

[10:59] ---

Uh-oh--I might just be warming up to all this!

[11:03] ---

I just do *not* understand kids these days!

[11:05] ---

And why is Hana trying
to pimp out her own mother?!

[11:10] ---

No. I can't give up. There's still time!

[11:15] ---

I'm back...

[11:17] ---

I have to put these kids on the right
path--show them the error of their ways!

[11:22] ---

Let's... get the udon boiling... shall we?

[11:26] ---

That is an adult's *duty*!

[11:33] ---

Homemade's the best!

[11:34] ---

Right?!

[11:41] ---

It really is your treat today?

[11:43] ---

Sure is--as thanks for the cooking lessons.

[11:47] ---

All riiight! I've been thinking
about rock-climbing for a while now.

[11:52] ---

Glad to hear it.

[11:54] ---

That recent dip in the ocean reminded me
how fun it is to get my body moving.

[11:59] ---

I see. Most pick-up
sports tend to be ball games,

[12:04] ---

but rock-climbing really
has you using your muscles.

[12:08] ---

Your strength control is all over the place!

[12:11] ---

Phrasing!

[12:13] ---

In rock climbing,

[12:15] ---

you use these holds
to move up this climbing wall.

[12:18] ---

The general rule is to
start from a hold labeled S

[12:20] ---

and climb to another
labeled G in the same color.

[12:25] ---

You'll start out with holds
meant for all four limbs.

[12:29] ---

Look for the same color labels
as you make your way up.

[12:36] ---

Looking good!

[12:46] ---

Okay!

[12:47] ---

Good job up there. How'd it feel?

[12:51] ---

That was *fun*!

[12:53] ---

I'm dying here!

[12:56] ---

Complete opposites...

[12:58] ---

I couldn't even... think...
my muscles... at their limit... so quickly...

[13:05] ---

Enough...

[13:07] ---

I don't know about this sport...

[13:10] ---

No? I'm starting to enjoy myself.

[13:13] ---

Oh, I bet. Your face is just
glowing with vitality. Ticks me off.

[13:16] ---

See, I knew you didn't get a lot of exercise.

[13:21] ---

You're the weirdo for

actually *liking* this extreme stuff!

[13:25] ---

How do you have so much energy?

[13:27] ---

I work out in my spare time.

[13:30] ---

I bet you're just sore
because you can't one-up me here.

[13:34] ---

What?! I'm not *either*
sore--not in the slightest!

[13:38] ---

Great job training up
those useless muscles of yours!

[13:41] ---

Ah, I see you're still raring to go!

[13:44] ---

Let's bump up the difficulty for this next one.

[13:49] ---

The rules are the same as last time,
but you'll be climbing a taller wall.

[13:54] ---

This is a rope-climbing wall;
you'll be wearing a roped harness as you climb.

[13:59] ---

I'll go first.

[14:02] ---

You catch your breath.

[14:04] ---

Bleah.

[14:09] ---

I get it... the height on
this one makes it even tougher.

[14:13] ---

Uh-oh--I'm starting to enjoy this!

[14:19] ---

Whoops! Where's my foothold?

[14:22] ---

And I can't look down, either.

[14:25] ---

Move your other leg first, Senpai.

[14:28] ---

Step with your right foot first--then
it'll be smooth sailing.

[14:31] ---

Where to?

[14:32] ---

Just above your right knee.

[14:35] ---

I'm not getting it. Where?

[14:38] ---

He's holding himself up with his arms!

Is he really a beginner?

[14:42] ---

He looks like some kind of insect.

[14:45] ---

That was pretty fun!

[14:47] ---

Look at you, completely unfazed.

[14:49] ---

You're a himbo, all right--through and through.

[14:52] ---

Have you recovered, Uzaki?

[14:55] ---

He's having so much fun,
my jabs don't reach him!

[14:58] ---

Shouldn't you be resting?

[15:01] ---

What?! I can *totally* do this! Just watch!

[15:06] ---

What are *you* so mad about?

[15:12] ---

You all right, Uzaki?

[15:15] ---

I... can't do this.

[15:17] ---

She looks like a chrysalis.

[15:20] ---

I'll just stay here forever.

[15:22] ---

Can't go forward, can't go back.

I'll spend my life here.

[15:26] ---

That's a weird way to pout.

[15:29] ---

I'll lower the rope.

Go ahead and relax your body.

[15:35] ---

That was a little too much, huh?

[15:37] ---

Rest a while. Let me know
when you're ready to go again.

[15:41] ---

But...

[15:42] ---

You look like you're done
for today. Want to leave?

[15:46] ---

Go on and climb, Senpai. I'll watch.

[15:51] ---

But...

[15:52] ---

You're having fun, aren't you?
Really making use of your body... it's been a while.

[16:00] ---

Man, you got me.

[16:01] ---

Never thought you'd pick a contest
where you had the complete upper hand.

[16:05] ---

I hereby wave the white flag
at your cheap and heartless trap.

[16:10] ---

If you feel bad about it,
you can buy tonight's dinner, too.

[16:14] ---

Why, you little...

[16:29] ---

You look like you did back
in high school, *Sakurai-senpai*.

[16:40] ---

"Nadamesukashi Negotiation"
"Kano and Uzaki-*chan*"

[16:56] ---

Oh, you didn't have to stop for *us*!

[16:59] ---

Sorry to interrupt!

[17:02] ---

That's right, Senpai. Please--continue!

[17:05] ---

C'mon, don't sulk in a corner like that.
We said we're sorry!

[17:09] ---

You look like a stray cat who's
trying to say "Never trust a human!"

[17:14] ---

Can't say I'm surprised, though.
This *is* the same senpai who's into solo movies!

[17:20] ---

You *would* be doing solo karaoke!

[17:22] ---

Sorry, but could you add two more to room 25?

[17:27] ---

Apologies for the late addition.

[17:29] ---

We were out drinking and
decided on karaoke for the afterparty.

[17:32] ---

That's when we spotted *you* here!

[17:35] ---

Oh, order us some beers, would you?

[17:38] ---

I am *definitely* going further
afield for karaoke from now on.

[17:41] ---

"Solo Karaoke"

[17:42] ---

Solo karaoke!

[17:44] ---

True to its name, it's using an
entire karaoke room for "one, please!"

[17:48] ---

It's an effective way to practice songs
without worrying about an audience,

[17:52] ---

and its adherents are growing in number.

[17:56] ---

"However!"

[17:57] ---

However!

[17:58] ---

Karaoke is very much seen as a group activity,

[17:58] ---

"Karaoke is a group activity"

[18:03] ---

so if you're spotted going solo,

[18:05] ---

odds are you'll be teased
at school or work the next day.

[18:07] ---

"Reception"

[18:08] ---

Even the reception desk...

[18:10] ---

Loner loser.

[18:11] ---

...is no stranger to this sentiment.

[18:13] ---

But compared to the shame of being
unable to sing well in front of friends,

[18:18] ---

compared to the embarrassment
of whiffing the rap part,

[18:21] ---

such treatment is nothing!

[18:22] ---

In other words, anyone who attempts solo karaoke

[18:25] ---

requires a psyche that stands apart!

[18:30] ---

C'mon, Senpai! Don't be mad, Senpai!

[18:34] ---

You damn drunk...

[18:36] ---

Look, even if we all go to the
same college and work together,

[18:42] ---

you two need to respect people's privacy!

[18:46] ---

Enough with the maracas!

[18:49] ---

Hey, Hana!

[18:50] ---

Shouldn't we show Sakurai some
sincerity--you know, by way of apology?

[18:55] ---

Huh?

[18:56] ---

Sakurai, we're gonna hit the restroom.

[19:00] ---

Sure.

[19:02] ---

We're back!

[19:04] ---

Ta-da!

[19:06] ---

Wh-What the hell?!

[19:08] ---

They were loaning out cosplay outfits
at the front desk, so we tried some on!

[19:13] ---

I'm kinda embarrassed!

[19:14] ---

But why?

[19:15] ---

C'mon, it's fine!

[19:17] ---

Here, have a drink.

[19:23] ---

Wh-Why am I in the middle?

[19:25] ---

Call it a little bonus.

[19:27] ---

We feel real bad for barging in on your karaoke!

[19:32] ---

These guns are *incredible*.

[19:35] ---

Aren't you crowding him
a little over there, Ami?

[19:40] ---

Well, Sakurai? Has your mood improved?

[19:44] ---

Um, actually... I'm just... flustered.

[19:48] ---

Is it not to your liking?

[19:49] ---

"Sakurai is confused!"

[19:49] ---

It's not about liking or disliking
or this liking or that liking...

[19:53] ---

I'm begging you--spare me!

[19:56] ---

You're a tough customer. Very well!

[19:59] ---

How's *this*?

[20:02] ---

Well, uh... that's an interesting question...

[20:06] ---

Um, Ami, I don't know about this costume...

[20:09] ---

You're fine, just fine!

It has more fabric than a swimsuit!

[20:15] ---

Well, Sakurai? Has your mood improved?

[20:18] ---

I was just thinking that this is
no place for anyone in his right mind.

[20:24] ---

So chill!

[20:26] ---

I guess I *am* the only sober one here.

[20:30] ---

Okay, yep, I'm not mad anymore.

[20:32] ---

Let's sing some karaoke and have fun.

[20:34] ---

Yahoo!

[20:34] ---

Yippee!

[20:38] ---

I like that about you, Sakurai!

[20:40] ---

Sure, yeah, thanks.

[20:42] ---

Anything I say now will
only escalate the situation.

[20:46] ---

I'll just nod and smile my way through this.

[20:49] ---

Can I put in the next song?

[20:51] ---

Uh-huh, yep, go ahead.

[20:53] ---

Can I order more drinks?

[20:54] ---

Okay, sure, but don't drink too much.

[20:57] ---

Hey, Sakurai, what was your favorite cosplay?

[21:01] ---

Yep, uh-huh, I like the bunny girl.

[21:06] ---

Oh, wow, I never thought
you'd give a straight answer.

[21:10] ---

No! I, uh--you see--that--that was--

[21:13] ---

Pervert.

[21:19] ---

C'mon, shake it off! Not many guys
who don't appreciate a bunny girl!

[21:25] ---

I think I'll have that drink now.

[21:36] ---

That you, Uzaki?

[21:38] ---

Hey, about yesterday...
when I said "bunny girl," I--

[21:46] ---

What happened?! Here, come inside.

I'll grab a towel.

[21:50] ---

Senpai.

[21:53] ---

I can't hang out with you anymore.

[21:58] ---

Huh?

[23:39] ---

"Episode 12: Uzaki-*chan* Wants to Hang Out More!"

[23:40] ---

Senpai!

Revision #1

Created 2024-04-23 17:08:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:08:23 UTC by whimsee